

# **Rapid**

Einachstraktor  
Tracteur monoaxe

**SPECIAL**

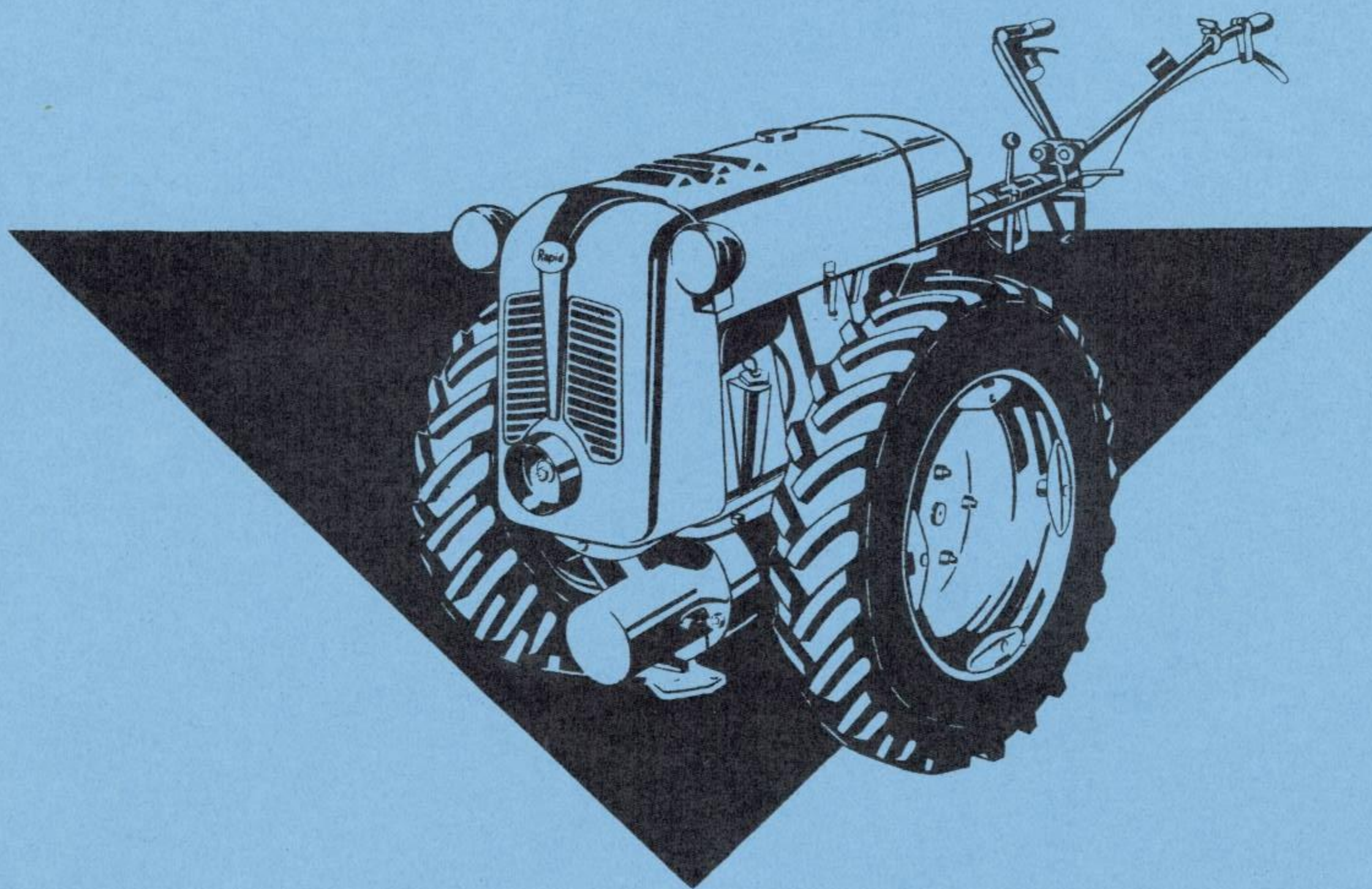
14000-15999

MAG Motor Typ 2055 SRL

**SUPER 60**

15000-15999

MAG Motor Typ 1040 SRL



**Ersatzteilliste**

**Liste des pièces de rechange**

## INHALTSVERZEICHNIS

## TABLES DES MATIERES

|                          |                                  |         |
|--------------------------|----------------------------------|---------|
| TECHNISCHE DATEN         | DATES TECHNIQUES                 | 2 + 3   |
| BEDIENUNGSANLEITUNG      | NOTICE D'ENTRETIEN               | 4 - 13  |
| ERSATZTEILLISTE          | LISTE DES PIECES DE RECHANGE     | 14-     |
| Messerbalken             | Barre de coupe                   | 14 + 15 |
| Antriebhebel             | Levier à coulisse et support     | 16      |
| Ausleger                 | Dispositif porte-barre           | 17      |
| Deckel zu Getriebe       | Couvercle pour carter            | 18      |
| Getriebegehäuse          | Carter d'engrenage               | 19      |
| Arretierkeilhälften      | Clavette partagée                |         |
| Getriebeaufbau           | Carter supérieur                 | 20      |
| Zwischenhebel            | Levier secondaire                | 21      |
| Holm und Schaltung       | Tuyeau central                   | 22      |
| Kupplung                 | Embrayage                        | 23      |
| Retourgang               | Marche arrière                   | 24      |
| Schneckenwelle           | Arbre vis sans fin               |         |
| Primär und Zapfwelle     | Arbre primaire et prise de force | 25      |
| Differential             | Différentiel                     |         |
| Radantrieb               | Engrenage à roues droites        | 26      |
| Handgriffe und Stütze    | Bras et appui                    | 27      |
| Bowdenkabel              | Câbles Bowden                    | 28      |
| Benzinbehälter           | Réservoir pour benzine           | 29      |
| Motor MAG 1040 SRL       | Moteur MAG 1040 SRL              | 30      |
| Motor MAG 2055 SRL       | Moteur MAG 2055 SRL              | 31      |
| Kriechgang               | Vitesse rampante                 | 32 + 33 |
| Anbauteile zu S - Diesel | Pièces à adjoindre au Diesel     | 34 + 35 |
| Universalhalter          | Porte-outil universel            | 36      |
| Riemenscheiben           | Renvois                          |         |
| Balkentragrolle          | Roulette - Support               | 37      |
| Kotflügel                | Pare - boue                      |         |
| Eingrasvorrichtung       | App. pour l'herbage              | 38 + 39 |
| Spezialzusatz            | Dispositif spécial               | 40      |
| Pneuräder                | Roue à pneu                      | 41      |
| Stollenkränze            | Roue à crampons                  |         |
| Anhängevorrichtung       | Dispositif d'accouplement        | 42      |
| Werkzeuge                | Outils                           | 43      |
| Beleuchtung              | Eclairage                        | 44      |
| Zubehör                  | Accessoires                      |         |

TECHNISCHE DATEN

Motoren: Typ: MAG 2055 SRL x 41, 4 Takt; Benzin/Petrol; Luftkühlung  
 Anzahl Zylinder: 2  
 Bohrung: 72 mm  
 Hub: 68 mm  
 Hubraum: 550 cm<sup>3</sup>  
 Dauerleistung: 10,5 PS (DIN) 3000 U/min  
 Steuer PS: 2,82

Typ: MAG 1040 SRL x 132, 4 Takt, Benzin/Petrol; Luftkühlung  
 Anzahl Zylinder: 1  
 Bohrung: 82 mm  
 Hub: 74 mm  
 Hubraum: 400 cm<sup>3</sup>  
 Dauerleistung: 8,5 PS bei 3000 U/min  
 Steuer PS: 1,99  
 (Weitere technische Daten siehe separate Betriebsanleitung)

Beleuchtung: 2 Scheinwerfer ohne Ablendung 6 V, 5 W; Steckdose für Anhängerbeleuchtung

Kupplung: Stahl- und Reibungslamellen Trockenkupplung

Getriebe und Antriebsachse: Gangzahl: 4 vorwärts, 2 rückwärts  
 Geschwindigkeiten bei 3000 U/min

|                     |                |           |                      |           |
|---------------------|----------------|-----------|----------------------|-----------|
|                     | 1. Gang:       | 3,08 km/h |                      | 2,82 km/h |
|                     | 2. Gang:       | 5,3 km/h  |                      | 4,82 km/h |
| <u>Beim SPECIAL</u> | 3. Gang:       | 8,45 km/h | <u>Beim SUPER 60</u> | 7,7 km/h  |
|                     | 4. Gang:       | 16,5 km/h |                      | 15,0 km/h |
|                     | 1. Rückw. Gang | 2,43 km/h |                      | 2,2 km/h  |
|                     | 2. Rückw. Gang | 4,18 km/h |                      | 3,78 km/h |

Radantrieb: auf beide Räder; unabhängig mit Ritzel; Differential und Sperre.

Oelinhalt im Getriebe: 8 Liter

Zapfwellen: Drehzahl bei 3000 U/min des Motors  
 Vorne: 597 U/min  
 Hinten: 965 U/min

Drehsinn: links, auf Zapfwellen gesehen bei Vorwärtsfahrt  
 rechts bei Rückwärtsfahrt

Vorne: ausschaltbar

Hinten: ausschaltbar wenn Gänge ausgeschaltet

Bremse: Mechanisch, Aussenband, Kabelzug, auf Getriebe wirkend

|               |                                     |                                      |
|---------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <u>Räder:</u> | <u>Beim SPECIAL</u> 6.50 x 16 2 Ply | <u>Beim SUPER 60</u> 5.00 x 16 2 Ply |
|               | Luftdruck 1 atü                     | 1 atü                                |
|               | Tragkraft eines Reifens 270 kg      | 290 kg                               |
|               | Radspur 550-630-710 mm              | 550-630-710 mm                       |

durch Wenden eines oder beider Räder einstellbar

|   |                        |                 |
|---|------------------------|-----------------|
| <u>Aussenmasse:</u><br>(ohne Mähbalken) | <u>SPECIAL</u>         | <u>SUPER 60</u> |
|   | Grösste Höhe: 1250 mm  | 1180 mm         |
|   | Grösste Länge: 1800 mm | 1800 mm         |
|   | Grösste Breite: 880 mm | 860 mm          |

Gewicht: Betriebsfertig, ohne Balken, ohne Zusatzgewicht  
SPECIAL 295 kg SUPER 60 267 kg

Treibstoff: Normales Tanksäulenbenzin  
 Tankinhalt: 9 Liter

D A T E S T E C H N I Q U E S

|  |  |                            |                                    |
|--|--|----------------------------|------------------------------------|
| <u>Moteur:</u>   | Type: MAG 2055 SRL x 41; 4 temps, essence/pétrole, refroid. à air  |                            |                                    |
| <u>pour SPECIAL:</u>   | Nombres de cylindres:  | 2                          |                                    |
|  | Alésage:   | 72 mm                      |                                    |
|  | Course:  | 68 mm <sub>3</sub>         |                                    |
|  | Cylindrée:   | 550 cm <sup>3</sup>        |                                    |
|  | Puissance continue:  | 10,5 CV (DIN) à 3000 t/min |                                    |
|  | CV - impôts:   | 2,82                       |                                    |
| <u>pour SUPER 60:</u>  | Type: MAG 1040 SRL x 132; 4 temps, essence/pétrole; refroid. à air   |                            |                                    |
|  | Nombre de cylindres:   | 1                          |                                    |
|  | Alésage:   | 82 mm                      |                                    |
|  | Course:  | 74 mm <sub>3</sub>         |                                    |
|  | Cylindrée:   | 400 cm <sup>3</sup>        |                                    |
|  | Puissance continue:  | 8,5 CV à 3000 t/min        |                                    |
|  | CV - impôts:   | 1,99                       |                                    |
|  | (Les autres dates techniques voir notice d'instruction du moteur)  |                            |                                    |
| <u>Eclairage:</u>  | 2 phares sans feux de croisement; 6 V, 5 W,<br>prise de courant pour l'éclairage de la remorque  |                            |                                    |
| <u>Embrayage:</u>  | à sec disques en acier, et à friction  |                            |                                    |
| <u>Transmission et</u>                                       | Nombre de vitesses; avant : 4, arrière 2   |                            |                                    |
| <u>Entraînement d'axe:</u>                                   | Vitesses à 3000 t/min du moteur  |                            |                                    |
|  | 1 <sup>re</sup>  | avant: 3,08 km/h           | 2,82 km/h                          |
|  | 2 <sup>me</sup>  | avant: 5,3 km/h            | 4,82 km/h                          |
| <u>au SPECIAL:</u>   | 3 <sup>me</sup>  | avant: 8,45 km/h           | <u>au SUPER 60</u> 7,7 km/h        |
|  | 4 <sup>me</sup>  | avant: 16,5 km/h           | 15,0 km/h                          |
|  | 1 <sup>re</sup>  | arrière: 2,43 km/h         | 2,2 km/h                           |
|  | 2 <sup>me</sup>  | arrière: 4,18 km/h         | 3,78 km/h                          |
|  | Entraînement des roues: sur les deux roues; par pignons indépendant;<br>différentiel avec blocage  |                            |                                    |
|  | Contenu d'huile dans le carter: 8 lt.  |                            |                                    |
| <u>Prise de force:</u>                                       | Nombre de tours des prises de force à 3000 t/min du moteur   |                            |                                    |
|  | avant:   | 597 t/min                  |                                    |
|  | arrière:   | 965 t/min                  |                                    |
|  | Sens de rotation: à gauche en regardant sur les prises de force<br>aient embrayé les marches avant<br>à droite aient embrayé les marches arrière<br>à l'avant: déclanchable<br>à l'arrière: déclanchable quand les vitesses sont déclanchées |                            |                                    |
| <u>Frein:</u>  | Mécanique, à serrage extérieur, à câble, sur boîte à vitesses  |                            |                                    |
| <u>Roues:</u>  | <u>au SPECIAL</u> 6.50 x 16  | 2 ply                      | <u>au SUPER 60</u> 5.00 x 16 2 ply |
|  | Pression d' air  | 1 atm                      | 1 atm                              |
|  | Charge max. par pneu:  | 270 kg                     | 290 kg                             |
|  | Ecartement des roues:  | 550-630-710 mm             | 550-630-710 mm                     |
|  | réglable par retournement de l'une ou des deux roues   |                            |                                    |
| <u>Dimensions ex-<br/>térieures, sans<br/>barre de coupe</u> | <u>SPECIAL</u>   |                            | <u>SUPER 60</u>                    |
|  | Hauteur max.:  | 1250 mm                    | 1180 mm                            |
|  | Longueur max.:   | 1800 mm                    | 1800 mm                            |
|  | Largeur max.:  | 880 mm                     | 880 mm                             |
| <u>Poids:</u>  | Prête à être mise en service sans barre de coupe, sans poids<br>supplémentaire:  |                            |                                    |
|  | <u>SPECIAL</u>   | 295 kg                     | <u>SUPER 60</u> 267 kg             |
| <u>Carburant:</u>  | Essence ordinaire<br>Contenance du réservoir à essence 9 lt.   |                            |                                    |

## BEDIENUNGSANLEITUNG

### W a r t u n g :

Da bei diesem Maschinentyp alle wesentlichen Teile im Oelbad laufen, beschränkt sich die regelmässige Wartung auf folgende Punkte, die jedoch strikte eingehalten werden müssen:

#### 1.) Motor:

Für die Wartung des Motors halte man sich genau an die beiliegende Motor-Betriebsvorschrift.

#### 2.) Oelqualität für Motor:

ELEKTRION - Rapid - Spezial SAE 30 in Originalgebinde für Sommer und Winterbetrieb.

#### 3.) Benzinfilter:

Von Zeit zu Zeit ist durch Lösen der Flügelschraube A (Fig.1) das Schauglas des Benzinfilters zu entfernen und zu reinigen.

#### 4.) Oelbad - Luftfilter:

Nach 50 Liter verbrauchtem Treibstoff, bei staubigem Betrieb (Pflügen etc.) häufiger, den Luftfilter auseinander nehmen und in Benzin oder Petrol (Achtung: kein Bleibenzin !) waschen. Filter in Oel eintauchen und abtropfen lassen. Filtergehäuse bis zur Oelstandmarke ca. 1 cm wieder mit Motorenöl auffüllen.

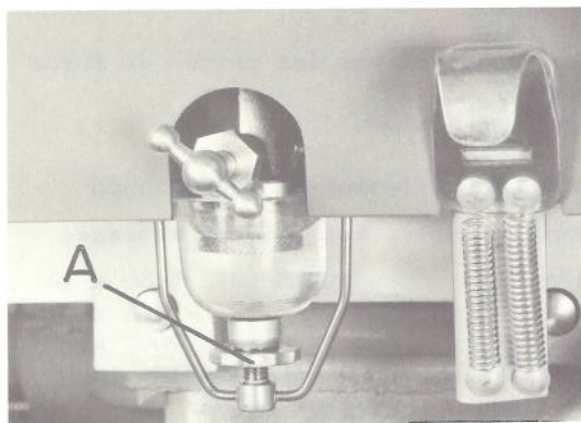


Fig. 1

#### 5.) Oel im Getriebe und Ausleger:

Nach je ca. 50 Liter verbrauchtem Treibstoff ist bei horizontal stehender Maschine der Oelstand zu prüfen und wenn nötig bis zur Niveauschraube B des Getriebes, bzw. bis zur Niveauschraube C des Auslegers Getriebeöl nachzufüllen. (Fig.2) Einfüllöffnung des Getriebes D.

## NOTICE D'ENTRETIEN

### E n t r e t i e n :

Toutes les pièces mobiles principales de ce monoaxe tournant dans un bain d'huile, l'entretien et les soins réguliers sont limités aux points suivant, qu'il faut cependant observer strictement.

#### 1. Moteur:

Se conformer rigoureusement à la notice ci-jointe pour l'entretien du moteur.

#### 2. Qualité de l'huile du moteur:

ELEKTRION - Rapid - Spéciale SAE 30, en bidons originaux.

#### 3. Filtre à essence:

Démonter de temps en temps le regard du filtre à essence, en dévissant la vis à ailettes A fig. 1 et le nettoyer.

#### 4. Filtre à air à bain d'huile:

Régulièrement après consommation de 50 lt. d'essence, plus fréquemment si le travail s'accomplit dans la poussière (labourage etc.) démonter le filtre et le nettoyer dans l'essence ou du pétrole. (Attention: éviter strictement l'essence plombifère !) Avant le montage tremper le filtre dans l'huile et laisser égoutter. Remplir le réservoir du filtre avec de l'huile de moteur jusqu'au niveau. (ca. 1 cm)

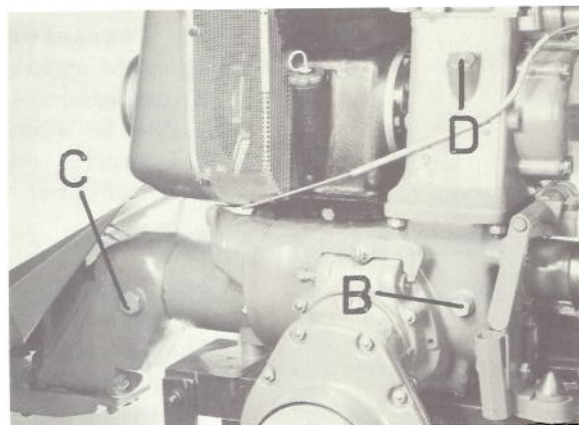


Fig. 2

#### 5. Huile dans la boîte à vitesse et disp.p.barr

Chaque fois après consommation de 50 lt. d'essence environ, la machine étant en position horizontale, vérifier les niveaux d'huile et au besoin compléter la contenance d'huile de la boîte à vitesse jusqu'à la vis de niveau B et dans le dispositif porte-barre jusqu'à la vis de niveau C. Bouchon de remplissage de la boîte à vitesse D (fig.2)

Oelqualität:

HYPOID - Rapid - Spezial - Getriebeöl SAE 90.

Achtung: Kein anderes Oel verwenden, da nicht mischbar.

Qualité de l'huile:

Huile de boîte à vitesse RAPID-Special-HYPOID, SAE 90.

Attention:

Ne pas utiliser une autre huile de boîte à vitesse, elles ne sont pas miscibles.

6.) Schmierung:

Die Gelenke von Brems- und Kupplungshebel sowie die Kabel sind von Zeit zu Zeit zu ölen.

6.) Graissage:

Les articulations des leviers de frein et d'embrayage, ainsi que les câbles sont à huiler de temps en temps.

B e d i e n u n g:

1. Anlassen des Motors:

Halten Sie sich genau an die Vorschriften der beiliegenden Betriebsanleitung für den Motor.

2. Abstellen des Motors:

Kontaktknopf am Zentralholm drücken.

3. Kupplung:

Der Kupplungshebel soll etwas Spiel haben. Um dieses nachzustellen, kann der Kabelnippel mittels der Schraube beim Hebel des Kupplungsgehäuses gelöst und verschoben werden.

4. Bremse:

Eine Klinke am Bremshebel gestattet gesicherte Ruhelage der Maschine. Der Bremshebel soll etwas Spiel haben. Die Nachstellschraube für die Bremse befindet sich unten am Werkzeugkasten.

M o d e d' e m p l o i

1. Mise en marche du moteur:

Se conformer scrupuleusement aux prescriptions de mise en marche de la notice ci-jointe pour l'entretien du moteur.

2. Arrêt du moteur:

Presser sur le bouton d'arrêt, placé sur le brancard central.

3. Embrayage:

Si le levier d'embrayage a trop ou pas assez de jeu, le raccord du câble avec vis, près du levier du carter d'embrayage, peut être desserré et déplacé.

4. Frein:

Le cliquet du levier de frein permet d'assurer la machine en position de repos. Le levier de frein doit avoir un peu de jeu. La vis de réglage du frein se trouve sous la boîte à outils.

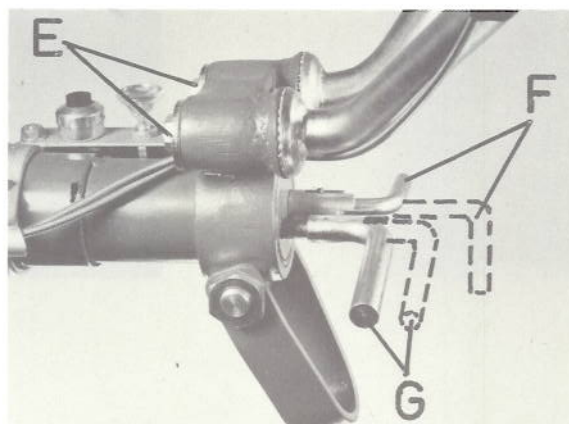


Fig. 3

5. Handgriffe:

Durch Lösen der beiden Schrauben E (Fig.3) können die Handgriffe in der Höhe beliebig verstellt werden. Beide Schrauben sind nachher wieder fest anzuziehen.

5. Poignées:

Pour régler à volonté les poignées en hauteur, il suffit de desserrer les vis de serrage E (fig.3). Après le réglage, les vis sont à reserrer fortement.

6. Schalten der Gänge:

Beim Ein- und Ausschalten der Gänge jeweils auskuppeln. Die Hebelstellung für die 4 Vorwärts- und 2 Rückwärtsgänge ist deutlich bezeichnet (Fig. 4).

7. Differentialsperre:

Die Differentialsperre darf nur betätigt werden, wenn zugleich ausgekuppelt wird.

Zum Fahren auf der Strasse und zum Wenden im Gelände muss die Differentialsperre stets ausgeschaltet werden. (Ein- und Ausschalten der Differentialsperre darf nur im Stillstand erfolgen).

Einschalten: Rechter Schaltgriff F (Fig. 3) herausziehen,  $\frac{1}{4}$  nach unten verdrehen und einklinken.

Ausschalten: Rechter Schaltgriff F herausziehen,  $\frac{1}{4}$  nach links drehen und hineinstossen.

8. Zapfwellen:

Beim Ein- und Ausschalten der vorderen wie der hinteren Zapfwelle ist jeweils auszukupplern.

a) Vordere Zapfwelle (Messerantrieb)

Einschalten: Linken Schaltgriff G (Fig. 3) herausziehen.

Ausschalten: Linken Schaltgriff G hineinstossen.

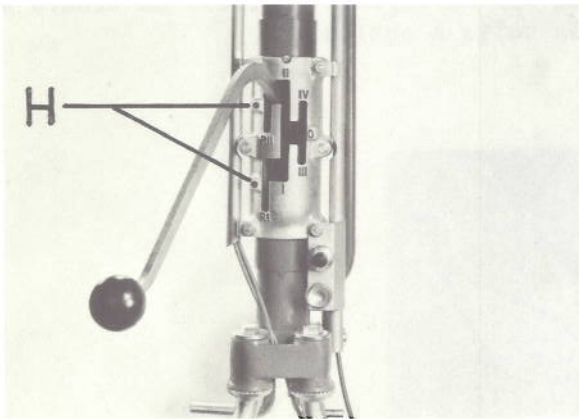


Fig. 4

b) Hintere Zapfwelle:

Um bei laufendem Motor an der hinteren Zapfwelle Zusatzgeräte anzukuppeln, muss die Zapfwelle ausgeschaltet werden. Dies ist möglich, indem der Gangschalthebel in eine der beiden durch rote Punkte H bezeichnete Nullstellungen in der Nähe der Rückwärtsgänge gebracht wird. (Fig. 4)

6. Changement de vitesse:

A chaque changement de vitesse, il faut débrayer. La position du levier pour les quatre marches avant et les deux marches arrière est visiblement indiquée (fig. 4).

7. Blocage du différentiel:

Ne bloquer jamais le différentiel avant de débrayer.

Pour rouler sur route et virer en terrain, le blocage du différentiel doit toujours être dégagé. (Le différentiel ne doit être actionné que quand la machine est à l'arrêt).

Blocage: Retirer la poignée F (fig. 3), la faire tourner un quart de tour vers le bas et enclencher.

Déblocage: Tirer la poignée F, la faire tourner un quart de tour à gauche et enfoncer.

8. Prises de force:

Toujours débrayer pendant l'enclenchement ou déclenchement de la prise de force avant et arrière.

a) Prise de force (commande de la lame).

Enclenchement: Retirer la poignée G fig. 3.

Déclenchement: Enfoncer la poignée G

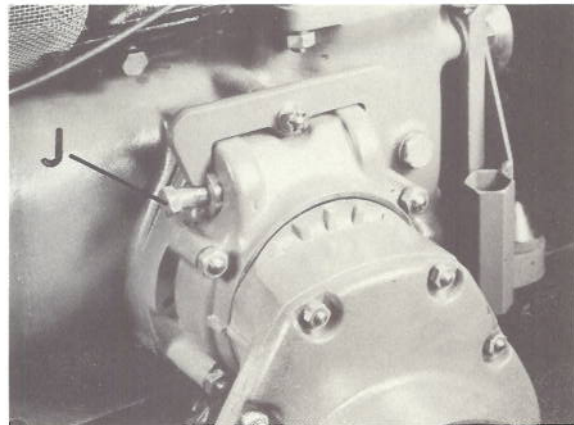


Fig. 5

b) Prise de force arrière:

Pour l'accouplement d'un appareil auxiliaire à la prise de force arrière pendant que le moteur marche, il faut toujours déclencher la prise de force.

Pour cela il est nécessaire de placer le levier des vitesses dans une des deux positions nulles marquées par points rouges H près des deux marches arrière. (fig. 4)

Kontrolle:

Steht Zapfwelle nach dem Einkuppeln tatsächlich still ?

Contrôle:

Après l'enclanchement assurez-vous que la prise de force ne tourne plus.

9. Spurbreite:

Durch Wenden eines oder beider Räder kann die Spur verbreitert werden.

9. Ecartement des roues:

Par retournement de l'une ou des deux roues, l'écartement peut être augmenté.

10. Verstellen der Räder:

Für die verschiedenen Arbeiten (Mähen, Pflügen, Hacken, Fahren usw.) müssen die Achsstützen jeweils in die vorgeschriebenen Stellungen gebracht werden. Die Verstellung wird einzeln, und zwar folgendermassen durchgeführt:

- a) Differentialsperre einschalten und Handbremse anziehen.
- b) Schraube J des Klemmkeiles (Fig. 5) der zu verstellenden Achse lösen.
- c) Maschine seitlich ablenken, bis Achse in der gewünschten Stellung ist.
- d) Schraube am Keil wieder fest anziehen.

10. Réglage des roues:

Selon le travail à accomplir (fauchage, labourage, sarclage, traction etc.) les fusés d'essieu doivent être amenées dans la position nécessaire. Le réglage se fait de la manière suivante:

- a) Bloquer: le différentiel et serrer le frein à main.
- b) Desserrer la vis de clavette de serrage J fig. 5 de l'essieu à régler.
- c) Dévier la machine jusqu'à ce que l'essieu se trouve en position voulue.
- d) Resserrer fortement la vis de clavette de serrage.

11. Stütze:

Zum Unterstellen der Maschine ist die Stütze zu benützen. Es ist streng darauf zu achten, dass jeweils vorher die Differentialsperre eingeschaltet (Maschine ablenken bis Sperre einklinkt), sowie die Handbremse angezogen und eingeklinkt ist.

11. Appui:

Pour remiser la machine, utiliser l'appui. Auparavant, enclencher le blocage du différentiel (faire dévier la machine jusqu'à l'enclenchement du blocage) et serrer le frein à main.

12. Schutzdeckel:

Wenn die Maschine ohne Ausleger benützt wird, so ist der Schutzdeckel anzubringen.

12. Couvercle de protection:

Si le mono-axe est en service sans dispositif porte-barre, monter le couvercle de protection.

A n b a u d e s A u s l e g e r s :

1. Um den Ausleger anzubauen, wird zuerst die Maschine bei abgestelltem Motor durch Einschalten eines Ganges blockiert und der Messerantrieb eingeschaltet. Die Holmstütze ist hochzuklappen und die Maschine auf den Abstellbügel zu stellen. Dann wird der Ausleger in seine Führung geschoben und bei gleichzeitigem Festhalten des Schwinghebels so lange hin- und her gedreht, bis die Antriebsklauen und der Riegel eingreifen.

Montage du dispositif porte - barre:

1. Pour procéder au montage du dispositif porte-barre quand le moteur est arrêté, il faut tout d'abord engager une vitesse et l'entraînement du couteau. Relever l'appui du brancard central et laisser reposer le monoaxe sur la béquille. Ensuite, on pousse le dispositif, porte-barre dans son guidage, en le tournant jusqu'à ce que les griffes d'entraînement et le verrou soient en prise tout en maintenant le balancer arrêté.

Der Auslegerstützen ist von Zeit zu Zeit einzufetten, um das Einrosten zu verhindern.

La tubulure du dispositif porte-barre est à graisser de temps en temps, afin d'éviter la formation de rouille.



## 2. Hochschwenken des Auslegers:

Um den Ausleger bei abgenommenem Messerbalken nach oben schwenken zu können, wird der federbelastete Riegel K Fig. 6 herausgezogen.

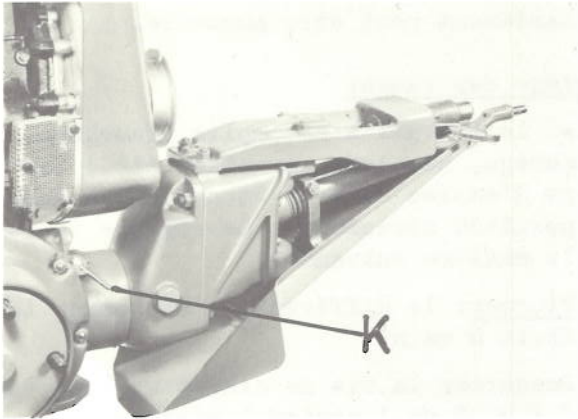


Fig. 6

## 2. Pivotage du dispositif contre en haut:

Afin de pouvoir pivoter le dispositif porte-barre vers le haut, quand la barre de coupe est démontée, retirer le verrou à ressort K fig. 6.

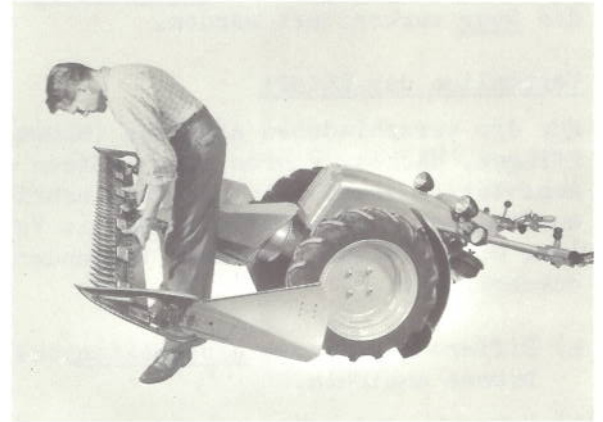


Fig. 7

## Anweisungen für das Mähen

### 1. Anbringen des Messerbalkens:

Schwinghebel auf eine Seite drücken. Messer ebenso viel auf die entsprechende Seite schieben. Teile der Mitnehmergabel und Messerführungen sowie Tragbolzen des Auslegers gut einfetten oder einölen. Messerbalken wie in Fig. 7 dargestellt von hinten fassen und einstecken. Gleichzeitig den Balken auf- und abwippen, bis der Mitnehmerbolzen im Mitnehmerblock steckt. Die beiden Hebel rechts und links in die Haken an der Traghülse einhängen und spannen. (Fig. 8).

### 2. Entfernen des Messerbalkens:

Schwinghebel mit Messer auf eine Seite drücken. Beide Hebel entspannen und aushängen (Fig. 8). Messerbalken wieder von hinten fassen und nach vorne wegnehmen.

### 3. Radspur und Stellung der Räder:

Beim Mähen in der Ebene können die Räder schmal oder breit gestellt werden. Am Hang nur mit breiter Spur mähen.

Damit die Finger des Balkens korrekt auf dem Boden aufliegen, sind die beiden Achsstützen schräg nach vorne-oben zu stellen. Wie in Fig. 9 dargestellt, muss die Markierung -L- auf dem Achsstützen mit derjenigen am Gehäuse -M- übereinstimmen.

## Instructions pour le fauchage:

### 1. Montage de la barre de coupe:

Presser d'un côté le balancier. Déplacer d'autant la lame du côté correspondant. Graisser ou huiler le pivot support, la fourche d'entraînement, les tampons et les pince-lames. Saisir la barre de coupe par derrière et l'introduire (voir fig. 7). En même temps, faire basculer la barre de coupe de haut en bas, jusqu'à ce que l'entraîneur se trouve dans la fourche d'entraînement. Accrocher les deux leviers droite et gauche dans les crochets du manchon porte-barre et les tendre. (Voir fig. 8)

### 2. Démontage de la barre de coupe:

Pousser d'un côté le balancier et la lame. Détendre les deux leviers et les décrocher. (Voir fig. 8) Saisir la barre de coupe par derrière et l'enlever en avant.

### 3. Ecartement et position des roues:

Pour le fauchage sur terrain plat, les roues peuvent être montées au petit ou au grand écartement. Sur les pentes, ne faucher qu'avec l'écartement large.

Pour que les doigts de la barre de coupe reposent correctement sur le sol, les deux fusées d'essieu seront réglées en avant vers le haut, la marque L fig. 9 des fusées d'essieu doit coïncider avec la marque M du carter.

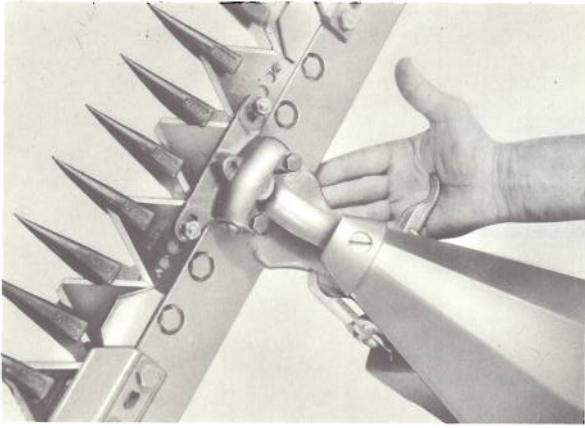


Fig. 8

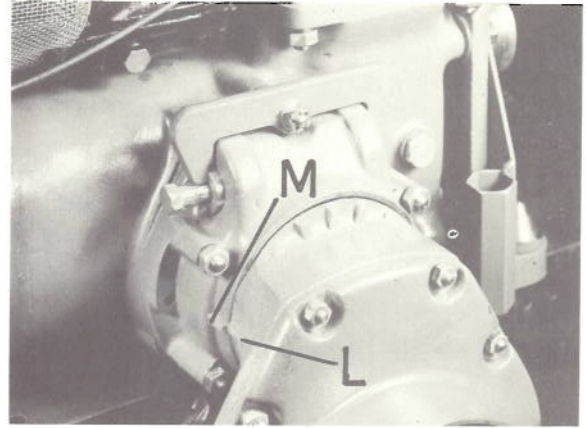


Fig. 9

#### 4. Wartung des Messerbalkens:

Um jederzeit einen einwandfreien Schnitt zu erhalten, ist auf folgendes zu achten:

- a) Messerbalken stets in gutem Zustande halten.
- b) Nur mit gut geschliffenen Messern arbeiten.
- c) Nie neue Messer in Reserve halten, sondern abwechselnd alle brauchen.
- d) Vor dem Schleifen der Messer jeweils prüfen, ob nicht einzelne Klingen verbogen sind, besonders diejenigen an den Messerenden.
- e) Verbogene Finger wieder genau nach den andern ausrichten.
- f) Die Messerklingen müssen stets vorne auf den Fingerplättchen aufliegen. Sind die Reibungsplatten abgenutzt, so sind die Beilagen unter den Messerhaltern wegzunehmen und unter die Reibungsplatten zu legen, wodurch das Messer hinten wieder gehoben wird. Gleichzeitig können die Reibungsplatten in ihren Längsschlitz nach vorne verschoben werden.
- g) Hat das Messer zu viel Spiel, so sind die Messerhalter vorne hinunterzuschlagen.
- h) Die Pufferschrauben der Mitnehmergabel sind so einzustellen, dass sich der Mitnehmerblock von Hand noch leicht bewegen lässt. (Max. Spiel: 0,5 mm)
- i) Gleitsohlen an den Aussenschuhen je nach Bedarf verstellen oder gar entfernen.
- k) Nach dem Mähen ist der Balken bei laufendem Messer sofort mit Wasser abzuspitzen, und die Messerführungen sind wieder einzuölen.

#### 4. Entretien de la barre de coupe:

Afin de toujours obtenir une coupe irréprochable, il est indispensable de respecter les règles suivantes:

- a) Maintenir la barre de coupe constamment en bon état.
- b) Ne faucher qu'avec des lames bien affûtées.
- c) Ne jamais tenir en réserve des lames neuves, les utiliser à tour de rôle.
- d) Avant d'affûter les lames, s'assurer qu'il n'y ait pas de sections déformées, particulièrement à chaque extrémité au couteau.
- e) Redresser les doigts déformés pour qu'ils correspondent exactement avec les autres.
- f) Les sections de lame doivent toujours avec leur pointe reposer sur les plaques de doigt. Si les plaques d'usure sont usées, il faut enlever les cales se trouvant sous les pincelames et les placer sous les plaques d'usure, ce qui soulève les sections de lames à leur partie postérieure. En même temps, il est possible de déplacer vers l'avant les plaques d'usure.
- g) Si les lames ont trop de jeu, abaisser les pince-lames à coups de marteau.
- h) Les tampons de la fourche d'entraînement doivent être réglés de manière que le bloc entraîneur puisse être légèrement bougé à la main.
- i) Selon les besoins, régler ou même enlever les patins des sabots.
- k) Après le fauchage, le couteau étant entraîné, nettoyer immédiatement la barre de coupe à l'eau. Ensuite, graisser les plaques glissières.

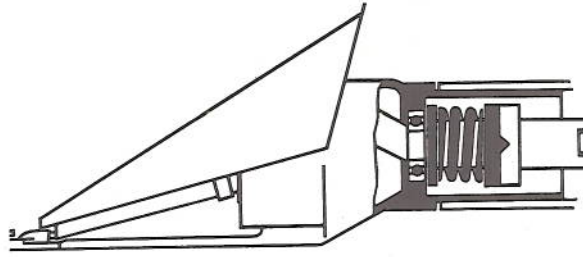


Fig. 10

Ratschkupplung : (Fig. 10)

a) Mähen:

Wird das Messer durch einen Fremdkörper so blockiert, dass die Ratschkupplung dauernd anspricht, so muss sofort angehalten und der Gegenstand aus dem Messer entfernt werden.

Spricht die Ratschkupplung an, ohne dass das Messer durch einen Fremdkörper blockiert wird, so sind folgende Ursachen möglich:

1. Mähen mit zu stumpfem Messer:

Dieses sofort durch ein geschliffenes ersetzen.

2. Das Messer klemmt zu stark:

Dieses so einstellen, dass es von Hand hin und her geschoben werden kann. Schmieren nicht vergessen !

b) Wartung:

Die gleitenden Teile, besonders aber die Klauenpartie der Ratschkupplung sind mit einer spez. Fettfüllung versehen und brauchen normalerweise keine Wartung. Sollte bei übermässiger Beanspruchung der Ratschkupplung starker Fettverlust feststellbar sein, so ist die Fettfüllung durch einen zuständigen Vertreter oder durch uns zu ergänzen.

Fettfüllung:

16 Gramm Hochdruck-Zahnradfett ASEOL 14-51, welches bei uns in Büchsen mit 160 gr. Inhalt bezogen werden kann.

Die Bohrung der Klauenhülse an der Maschine ist ebenfalls hie und da mit diesem Hochdruck-Zahnradfett zu schmieren.

Fahrttechnik

Zapfwellenanhänger: Beachten Sie die spezielle Bedienungsanleitung für den Zapfwellenanhänger.

Débrayage de sûreté (fig.10)

a) Fauchage:

Si une grosse pierre (fers ou autres objets) est bloquée de sorte que le cliquetis se fait continuellement, il faut alors arrêter de suite et enlever l'objet bloqué.

Si le cliquetis se fait continuellement sans que quelque chose soit bloqué dans le couteau, les causes peuvent être les suivantes:

1. Faucher avec un couteau qui ne coupe plus. Celui-ci doit être échangé de suite par un couteau aiguisé.

2. Le couteau serre trop: Celui-ci doit être mis de façon qu'on puisse le pousser facilement à la main.

b) Entretien:

Les parties glissantes, surtout la partie à griffes du débrayage de sûreté sont graissées avec une graisse spéciale et ne demandent normalement aucun entretien. Si, par suite d'efforts excessifs du débrayage de sûreté, on constate une perte de graisse, il faut la faire renouveler immédiatement par un de nos représentants ou par nous-mêmes.

Remplissage:

16 grammes de graisse à haute pression ASEOL 14-51 pour engrenages, nous livrons de boîtes de 160 gr.

L'alésage de la douille à griffes de la machine est à graisser de temps en temps avec cette graisse spéciale.

Technique de conduire

Remorque à prise de force:

Se conformer à la notice spéciale pour la remorque à prise de force.

Gewöhnliche Anhänger:

1. Beim Befahren von Kurven im 4. Gang nicht zu schnell fahren, damit man die Maschine immer unter Kontrolle hat.
2. Zur Erhöhung der Fahrsicherheit ist der Ausleger oder das Zusatzgewicht (Fig. 12) zu montieren. (Ausleger nach oben schwenken (Fig. 6))
3. Wo in einem kleinen Gang hinaufgefahren wurde, fährt man auch in einem kleinen Gang hinunter.
4. Talfahrten im Leerlauf sind verboten.
5. Reicht auf längeren Talfahrten die Motorbremse nicht aus, so wird in erster Linie die Anhängerbremse benützt. Die Getriebeklemme der Maschine dient zum Anhalten und als Feststellbremse.

A N B A U G E R A E T EE i n g r a s v o r r i c h t u n gMontage - Unterhalt - Einstellung

Die beiden Achsstützen sind wie beim Mähen schräg nach vorne - oben zu stellen (siehe unter "Anweisungen für das Mähen" (Fig. 10))

Um das Führen der Maschine zu erleichtern, ist es vorteilhaft das linke Rad auf die breite Spur zu stellen. Radflansch No. 41.635 (siehe Ersatzteilliste) an linkes Rad montieren und Radmuttern fest anziehen. Am Messerbalken die beiden Platten 41.792 mit Fingerschrauben 22.048/3 festschrauben.

Das Seitenblech Nr. 41.744 wird unter eine der beiden Schrauben 1912/3 des Verteilerbleches geklemmt und mit zwei weiteren Schrauben M 8 x 20 seitlich an diesem befestigt.

Das Streichblech Nr. 41.775 wird in die aufgeschraubten Platten des Messerbalkens eingehängt und am Aussenschuh mit der Schwadenblechschraube festgeschraubt.

Zum Anbauen der Eingrasvorrichtung wird zuerst die Stütze Nr. 41.736 in die linke Lasche unter dem Streichblech eingesteckt, so dass der Haken auf der Stütze in den Griff unter dem Streichblech greift und dieses festhält. Die Eingrasvorrichtung mit der Befestigungsschraube Nr. 41.620/1+2 an dem bereits am Rad befestigten Radflansch gut zentrieren und fest anziehen.

Achtung ! Die Befestigungsschraube ist fest anzuziehen.

Remorque habituelles:

1. En circulant en 4 me vitesse, ne pas prendre les virages trop vite, afin de garder constamment la machine sous contrôle.
2. Monter le dispositif porte-barre ou le poids supplémentaire (fig. 12) pour augmenter la sécurité sur route. (Dispositif porte-barre pivoté contre en haut fig. 6.)
3. Où lors d'une montée on a dû circuler avec une petite vitesse, il faut redescendre également avec une petite vitesse.
4. Les descentes au point mort sont strictement défendues.
5. Si le frein-moteur ne suffit plus pendant une longue descente, on emploie en premier lieu le frein de la remorque. Le frein de la boîte à vitesses de la machine sert pour l'arrêt et comme frein de maintien.

OUTILS ADAPTABLESAppareil pour l'herbageMontage - entretien - réglage

Même que pour le fauchage les deux fusées d'essieu seront réglées en avant vers le haut (voir "Instructions pour le fauchage", (fig. 10)).

Pour rendre la machine plus maniable, il est préférable de tourner la roue gauche en dehors, c-à-d, en écartement large.

Fixer la bride de fixation no. 41.635 (consulter la liste des pièces de rechange) à la roue gauche et serrer les écrous de roue à fond. Bien serrer les deux plaques 41.792 sur la barre de coupe au moyen des vis de doigt 22.048/3. La tôle latérale no. 41.744 se fixe sous l'une des deux vis 1912/3 de la tôle-distributeur et sur le côté par deux autres vis M 8 x 20.

La tôle de dégagement no. 41.775 est guidé par les deux plaques sur la barre de coupe et fixée au sabot par le boulon de la tôle-béblayeur.

Pour le montage de l'appareil pour l'herbage, on introduit d'abord le support 41.736 dans l'oreille gauche sous la tôle de dégagement, de sorte que le crochet du support s'engage dans l'arrêt sous la tôle de dégagement et bloque cette dernière. Bien centrer l'appareil pour l'herbage sur la bride de fixation, déjà montée à la roue et serrer à fond la vis de fixation no. 41.620/1+2

Attention:

Serrer fortement la vis de fixation.

Gabel - Zinken:

Für ganz kurzes Gras sind die Zinken zu vertauschen, d. h. das lange Zinkenpaar 41.641/1 ist unten zu montieren.

Kontrolle:

Die Zinken dürfen nicht an den Fingern streifen.

Unterhalt:

Der Bolzen mit Kugelöler 41.773 sowie die Führungsstange No. 41.780 sind zu ölen. Ebenso sind die Zahnräder und die Teile der Schaltung nach Entfernung des Gummideckels 41.764 jährlich mit Hochdruck-Zahnradfett ASEOL 14 - 51 zu schmieren.

Getreide - Mähen:

Die Gleitsohlen an den Aussenschuh ganz tief stellen. Den Torpedo an der Spitze des linken Aussenschuhs anstecken und so festschrauben, dass seine Spitze den Boden berührt. Querrohr am Torpedo festschrauben. Spezialgabel 41.637 an Stelle der beiden Doppelzinken montieren und richtig einstellen.

Tragrolle: (Fig. 11)

Die Tragrolle wird an der rechten Messerbalkenseite neben der Traghülse am Balenrücken mit der Befestigungsschraube festgeklemmt. Die Anschlagfeder wird auf den Anschlagstift am Balkenlager gesteckt, damit der Messerbalken in horizontaler Lage bleibt.

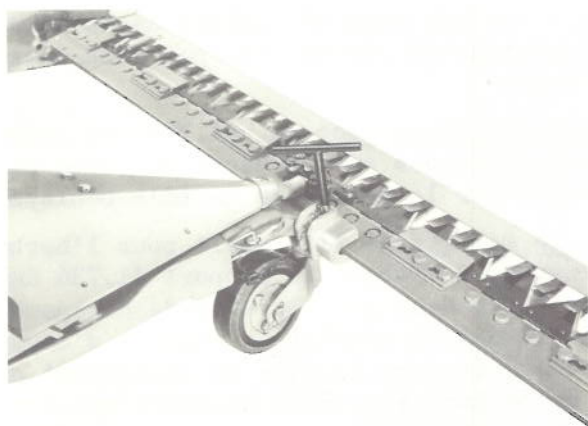


Fig. 11

Fourches:

Pour mettre en andains de l'herbe courte échanger les fourches. La fourche symétrique no. 41.641/1 doit être placée en bas.

Contrôle:

Vérifier que cette dernière ne frotte pas sur les doigts.

Entretien:

Huiler de temps en temps le pivot 41.773 ainsi que la tige de guidage 41.780. Une fois l'an, après avoir enlevé le couvercle en plastique, 41.764 graisser les engrenages et les pièces de la commande avec de la graisse d'engrenages pour hautes pressions ASEOL 14 - 51.

Fauchage des blés:

Baisser complètement les patin des sabots. Fixer le torpédo au sabot gauche, la pointe touchant le sol. Monter le tube transversal au torpédo. Monter la fourche spéciale 41.637 à la place des deux fourches-doubles et la régler exactement.

Roulette de transport: (fig. 11)

La roulette de transport doit être montée à droite du manchon porte-barre et fixée à la barre de coupe. Le ressort d'appui est placé sur la goupille d'arrêt, afin de maintenir la barre de coupe en position horizontale.

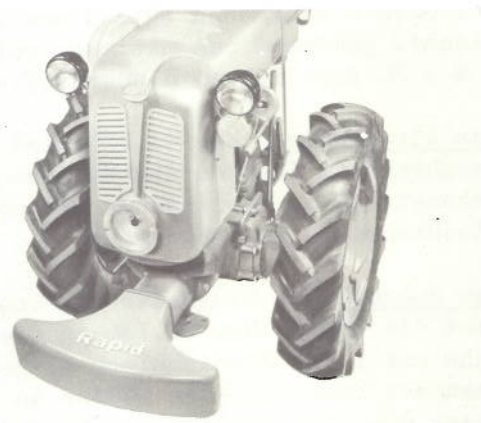


Fig. 12

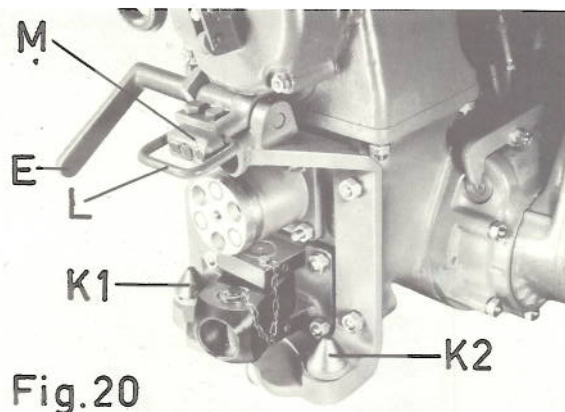


Fig.20

### U n i v e r s a l h a l t e r

Am Universalhalter werden folgende Anbaugeräte befestigt:

- a) Ohne gleichzeitigen Zapfwellenantrieb:  
Wiege für Kipp-Pflug, Hack- und Häufelgeräte, Kartoffelgrabpflug usw.
- b) Mit gleichzeitigem Zapfwellenantrieb:  
Baum- oder Pflanzenspritze, rot. Hackegge, Kartoffel-Vorratsroder usw.

Das mühelose und rasche Befestigen der Anbaugeräte am Universal-Halter geschieht folgendermassen:

Man fährt mit dem Einachstraktor unter das abgestützte Anbaugerät. Hierauf hebt man den Einachstraktor an den Handgriffen bis die beiden Augen am Anbaugerät auf den Kegeln K 1 und K 2 (Fig. 20) des Universalhalters aufliegen, entfernt die Abstützung und senkt die Handgriffe. Dann wird die Lasche L eingehängt und der Exzenterhebel E fest angezogen.

Es ist beim Kuppeln darauf zu achten, dass die Lage der drei Mitnehmerlöcher im Flansch der Zapfwelle und die Mitnehmerbolzen des Anbaugerätes sich einigermaßen decken.

Ist die eingehängte Lasche L zu stark oder zu schwach gespannt, so muss die Mutter M an der Lasche um ein oder zwei Umdrehungen nachgestellt werden.

Les outils adaptables suivants peuvent être fixés au porte-outils universel:

- a) sans commande simultanée par prise de force: berceau pour charrue à bascule et outils sarcleurs.  
arrache-pomme de terre etc.
- b) avec commande simultanée par prise de force: houe-herse rotative, pulvérisateur pour l'arboriculture et viticulture, arracheuse de pommes de terre etc.

L'accouplement rapide et facile des outils adaptables au porte-outils universel se fait de la manière suivante:

Le monoaxe est manoeuvré sous l'outil adaptable appuyé. Après, on souleve le monoaxe par les guidons jusque - à - ce que les deux cavités de l'outil adaptable reposent sur les deux cônes K 1 et K 2 (fig. 20) du porte-outils universel. Ensuite on retire l'appui, abaisse les guidons, enclenche l'étrier L et on relève le levier d'excentrique E.

Veiller à ce que les trous dans la prise de force engagent avec les entraîneurs correspondants de la commande de l'outil adaptable.

Lorsque, enclenché l'étrier L est trop lâche ou au contraire trop serré, il faut régler en conséquence l'écrou M de l'étrier en lui faisant faire un ou deux tours.